

Hoe aandacht vragen en mensen werven voor het **Mobilisation et initiative pour le Nederlands in de Eurometropool ? néerlandais au sein de l'Eurométropole**

Michel EYRAUD (rapporteur), Evelyne FILATRIAU, Thierry ABEL et Alain D'ORGEVILLE.

Na heel wat initiatieven in het verleden', en de mislukking van een project bij het Europese Interregfonds, heeft een kleine groep mensen zich, in het kader van het Forum van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai, gebogen over de situatie van het Nederlands. Die situatie wordt gezien als kwetsbaar en bedreigend. Met een andere aanpak wil de groep opnieuw aan het werk gaan.

De opgerichte Frans-Belgische werkgroep heeft zich gebogen over de leersituatie van het Nederlands voor volwassenen in de Franse, Vlaamse en Waalse sector van de Eurometropool.

Het was de bedoeling van de groep gesprekken te voeren met alle betrokken partners op basis van gerichte onderzoeksvragen. Meer dan dertig van die gesprekken, van anderhalf tot twee uur elk, werden gevoerd tussen augustus 2012 en maart 2013. Op die manier werden aanverwante problemen scherp gesteld en manieren van oplossing verduidelijkt. Het rapport met onze diagnose² bevestigt de moeilijke leersituatie van het Nederlands op verschillende punten.

Wat de algemene situatie betreft moeten we constateren dat de veldwerkers er vaak alleen voor staan om het belang van de kennis van het Nederlands minimaal over te brengen. Ze zitten vast in evenwichtsoefeningen die slecht sporen met de noodzaak slaagkansen te verhogen en leerkrachten toe te laten ervaringen te delen.

214 Zo kan een cursist Nederlands

Après de nombreux travaux antérieurs¹ et l'échec d'un projet déposé auprès du fonds européen

INTERREG, un petit groupe considérant la situation du néerlandais comme fragile et menacée s'est remis à l'ouvrage dans le cadre du Forum de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et avec une approche différente.

Le groupe de travail franco-belge mis en place s'est penché sur la situation de l'apprentissage du néerlandais pour adultes dans les trois secteurs français, flamand et Wallonie de l'Eurométropole.

La volonté du groupe a été de réaliser des entretiens avec l'ensemble des parties prenantes selon la méthode des entretiens semi-directifs. Plus de trente entretiens ont été ainsi réalisés entre août 2012 et mars 2013, de 1h 30 à 2 h chacun. Des problèmes imbriqués ont été mis en évidence et des pistes de solution identifiées. Notre rapport de diagnostic confirme la situation difficile de l'apprentissage du néerlandais dans ses différentes facettes².

À l'examen global de la situation, force est de constater que les acteurs de terrain se débrouillent souvent seuls pour assurer le minimum de sensibilisation à l'intérêt d'apprendre le néerlandais. Ces mêmes acteurs sont tenus de respecter des logiques d'équilibre compatible ce qui s'accommode mal avec la nécessité d'offrir un parcours de réussite et de permettre aux enseignants de partager leur expérience. Ainsi un apprenant peut suivre avec succès un certain nombre d'heures et d'années de cours et se trouver l'année suivante dans l'impossibilité

met succes een zeker aantal uren en jaren les volgen en het erop volgende jaar niet in staat zijn die lessen verder te zetten in dezelfde instelling. Dat leidt tot studie-uitval, met alle negatieve gevolgen van dien voor andere cursisten en voor het moreel van de leerkrachten die overigens heel vaak in precaire omstandigheden moeten werken.

Men vindt bij de cursisten verschillende motieven volgens de sectoren van de Eurometropool, maar meestal leert men meer Nederlands in Wallonië omdat het een noodzakelijke voorwaarde is. In Vlaanderen doet men het als migrant om een volwaardig burger te zijn. In Frankrijk om in de exportsector of aan de andere kant van de grens te gaan werken.

Nederlands leren uit plezier zou nochtans het slaagcijfer duidelijk kunnen verhogen. Toch zijn er enkele cursisten die het doen om een andere cultuur te ontdekken, om de kennis en vaardigheden van Nederlandstalige landen te leren kennen of om opnieuw aan te knopen bij de taal van hun ouders.

De kwaliteit van de vorming in Frankrijk lijdt onder de afwezigheid van een daadwerkelijk toezicht. Dat kan leiden tot een grillig vormingsaanbod zowel wat het aantal uren betreft, als de korthed van de aangeboden cursus (één jaar!) of de afwezigheid van pedagogische coördinatie en begeleiding van de cursisten. Gelukkig is dat niet het geval in Wallonië of Vlaanderen. Daar bestaat een omkadering zowel voor het aantal uren als voor het te behalen leerniveau, en dit op basis van het Gemeenschappelijk Europese Referentiekader voor talen.

Men kan meer doen voor het Nederlands in het lager en middelbaar onderwijs: niet-tegenstaande de voluntaristische initiatieven in het basisonderwijs kiezen weinig leerlingen voor het Nederlands als eerste of tweede vreemde taal in het middelbaar onderwijs in Frankrijk. Bovendien is de Rijksse metropool ongelijk bedeed met instellingen die Nederlands aanbieden. De situatie is ietwat beter in Wallonië, maar niettegenstaande het succes van

215

de poursuivre dans le même établissement. Cela conduit à des abandons aux conséquences négatives pour les autres apprenants et aussi pour le bon moral des formateurs qui sont, par ailleurs, le plus souvent employés dans des conditions de précarité.

On trouve chez les apprenants des motivations différentes selon les territoires de l'Eurométropole, mais majoritairement on apprend plus le néerlandais comme condition nécessaire d'une bonne carrière en Wallonie, pour être un futur bon citoyen lorsqu'on est migrant en Flandre ou pour travailler dans le secteur de l'exportation ou de l'autre côté de la frontière lorsqu'on est un apprenant français. Apprendre le néerlandais par plaisir serait pourtant un moyen sûr d'augmenter le taux de réussite. Il existe quant même quelques apprenants qui le font pour découvrir une autre culture et s'ouvrir à des savoir-faire des pays néerlandophones ou pour renouer avec la langue de leurs parents.

La qualité de la formation butte en France sur une absence de réelle tutelle, ce qui peut conduire à des offres de formation fantaisistes, soit par le nombre d'heures proposé, soit par la brièveté du cursus offert (un an!), soit par l'absence de réelle coordination pédagogique et de suivi des apprenants dans la durée. Heureusement, ce schéma ne se retrouve pas en Wallonie et en Flandre, où un encadrement (directives) existe tant pour les volumes d'heures proposés que pour les niveaux à atteindre pour les apprenants en s'appuyant sur le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

On peut mieux faire aussi pour le néerlandais en primaire et secondaire: malgré les initiatives volontaristes en primaire, peu d'élèves poursuivent l'étude du néerlandais comme première ou deuxième langue dans le secondaire en France. En outre, le territoire de la métropole lilloise est inégalement doté en établissements proposant le néerlandais. La situation est un peu meilleure dans la Wallonie proche, mais malgré le succès de l'enseignement primaire en immersion, peu d'élèves continuent le néerlandais en première langue dans le secondaire.

De nombreuses incertitudes menacent

immersie-onderwijs in het basisonderwijs, gaan weinig leerlingen verder met Nederlands als eerste vreemde taal in het middelbaar.

Veel onzekerheid bedreigt de universitaire toekomst van het Nederlands in Rijsel, als men kijkt naar het kleine aantal studenten dat gekozen heeft voor de LEA (Langues Etrangères Appliquées) of LCE (Langues et Cultures Etrangères) opleiding. Deze toestand wordt nog verergerd door het gebrek aan studenten in de Master- of doctoraatsopleiding.

En dan hebben we het nog niet gehad over de moeilijkheden voor cursisten en leerkrachten in het Franse en Waalse deel van de Eurometropool om toegang te krijgen tot Nederlandstalige kranten en magazines. De dapperen moeten zich twintig kilometer verplaatsen om die media in handen te krijgen. Men zou de indruk krijgen dat onzichtbare grenzen zich opnieuw aan het vormen zijn. Wat de toegang betreft tot de televisiekanalen van de burens is het zo dat de nieuwe leveranciers van televisie-aanbod op het internet geen toegang bieden tot Belgische, zowel Vlaamse als Waalse, zenders.

Wat te doen ?

De eerste prioriteit is nu alle belanghebbenden samen te brengen in een netwerk (waarvan de juridische vorm nog moet worden bepaald) voor het aanleren en het gebruik van het Nederlands. Vandaag opereren al die actoren nog te verspreid en met weinig middelen. Dit netwerk zou het ministerie van nationale opvoeding kunnen helpen om de informatie en sensibilisering met betrekking tot het Nederlands samen te brengen voor ouders, leerlingen en het algemene publiek. Men kan zich hierbij laten inspireren door het DeutschMobil concept.

Een andere taak van het netwerk zou kunnen zijn het vormingsaanbod voor volwassenen in kaart te brengen op basis van Vlaamse en Waalse richtlijnen en een kwaliteitslabel toe-kennen aan opleidingen.

Op langere termijn zou een instelling of een fonds, ondersteund door overheden en privépersonen

216

l'avenir universitaire du néerlandais à Lille, vu le peu d'étudiants inscrits dans les filières LEA ou LCE; cette situation est aggravée par le manque d'étudiants poursuivant en master, puis doctorat.

En ce qui concerne l'environnement linguistique au delà des cours en face à face, là encore existent des obstacles à ce que des apprenants, mais aussi les enseignants et formateurs puissent accéder dans la partie française ou wallonne de l'Eurométropole aux journaux et magazines néerlandophones. Les courageux devront faire quelquefois plus de vingt kilomètres pour se procurer ces médias. Enfin, il semblerait que des frontières «invisibles» se reconstituent. Ainsi pour l'accès des citoyens aux chaînes de télévision des pays voisins, les nouveaux fournisseurs d'accès de la télévision par Internet ne permettent pas de recevoir les chaînes belges, tant néerlandophones que francophones!

Face à ces constats, quelles actions mener? La première des priorités semble être de fédérer tous les acteurs et parties prenantes (sous une forme juridique à définir) au sein d'un réseau pour le néerlandais, son apprentissage et son usage; aujourd'hui, toutes les parties prenantes se battent avec peu de moyens et de manière isolée; ce réseau pourrait aider l'Éducation nationale à mettre en place une information/sensibilisation itinérante au néerlandais à destination des parents d'élèves, des élèves et du grand public (s'inspirer du concept *DeutschMobil* utilisé pour l'allemand).

Autre tâche pour le réseau: cadrer (en s'inspirant des directives en place en Flandre et Wallonie) les offres de formation pour adultes sous forme d'un référentiel et pratiquer une labellisation des offres de formation.

À plus longue échéance, une fondation de soutien ou un fonds alimenté par des acteurs publics ou privés des trois régions de l'Eurométropole et de la Flandre française pourrait aider à pérenniser et à améliorer les actions existantes ou initiatives d'établissements ou d'enseignants ou venant de la société civile.

Il existe aussi un besoin identifié d'un lieu d'accueil, de conseil, de rencontre et de documentation (Centre du néerlandais de Lille) où pourraient avoir lieu des animations,

uit de drie delen van de Eurometropool en Frans Vlaanderen kunnen meewerken aan het continueren en verbeteren van de bestaande initiatieven van onderwijsaanbieders, leerkrachten en het middenveld.

Er is ook behoefte aan een informatiecentrum en ontmoetingsplek (“Huis voor het Nederlands in Rijsel”) waar lezingen, gespreksavonden en debatten zouden kunnen plaatsvinden, waar Nederlandstalige kranten en magazines te vinden zijn en CD’s en DVD’s kunnen uitgeleend worden. Zo’n plek zou de informatie van de website “Les amis du néerlandais/Vrienden van het Nederlands”³ aanvullen en versterken, die al op heel wat bezoekers kan rekenen.

En tenslotte zou de Eurometropool een onderzoek kunnen laten uitvoeren over de vooruitgang van meertaligheid aan beide kanten van de grens en de bewoners vragen stellen over blijvende onzichtbare grenzen.

De werkgroep wil in de komende maanden een netwerk van actoren⁴ helpen oprichten, actievoorstellen concretiseren, opinieleiders en politiek verkozenen in dit initiatief betrekken om het moreel, materieel en financieel te ondersteunen in het behalen van de vooropgestelde doelstellingen.

—Uit het Frans vertaald door Luc Devoldere

conférences-débats, cafés néerlandophones en sus du prêt de livres / CD / DVD et de la possibilité de trouver la presse néerlandophone. Ce centre compléterait l’apport d’information offert par le site «Les amis du néerlandais»³, qui recueille déjà une audience prometteuse. Enfin l’Eurométropole pourrait faire réaliser une enquête périodique sur le progrès du multilinguisme des deux côtés de la frontière linguistique et interroger les habitants sur les «frontières invisibles» restantes.

Pour conclure, aujourd’hui le travail du groupe consiste à aider à la création de ce réseau d’acteurs⁴, à concrétiser les propositions d’action, à entraîner des leaders d’opinion et des élus dans cette initiative afin de la soutenir moralement, matériellement et financièrement jusqu’à la concrétisation des objectifs fixés.

1 De GPCI (Grensoverschrijdende Permanente Conferentie voor Intercommunales) is een organisatie die aan de Eurometropool voorafging en die verschillende socio-economische studies uitvoerde en diagnoses stelde.

2 Het volledige rapport kan men downloaden op: <https://www.box.com/s/cw8xu21cwu5b2nc6axx1>

3 De site is te vinden op het volgende adres: <http://lesamisduneerlandais.overblog.com>

4 Het perscommuniqué over de oprichting van het netwerk «Initiatief voor het Nederlands» kan men vinden op: <https://www.box.com/s/rny9516v70vxdqh9oot>

1 La COPIT (Conférence permanente intercommunale transfrontalière) est une structure qui a précédé l’Eurométropole actuelle et a permis la réalisation de plusieurs travaux d’études socioéconomiques et de diagnostic.

2 Le rapport complet peut être téléchargé: <https://www.box.com/s/c4xkwl77rnepi692kmd>

3 Le site est à l’adresse suivante: <http://lesamisduneerlandais.overblog.com>

4 Le communiqué sur la création du réseau “Initiative pour le néerlandais” se trouve dans <https://www.box.com/s/rny9516v70vxdqh9oot>